

현대중국어 ‘根据’와 ‘按照’의 의미차이와 의미변화의 기제

李恩京*

< 목 차 >

1. 문제제기
2. 기존 연구의 설명과 문제
3. ‘根据+O’와 ‘按照+O’의 내부구성과 통사기능
4. ‘根据+O’와 ‘按照+O’의 의미기능
 - 4.1 주어 뒤에서의 의미
 - 4.2 주어 앞에서의 의미
5. 의미차이와 의미변화
 - 5.1 의미구조와 의미제약관계의 모호성
 - 5.2 원형성과 연속체의 상정
6. 결론

1. 문제제기

본 연구는 현대중국어 유의어 전치사 ‘根据’와 ‘按照’가 많은 경우 교체가 가능한 예들이 발견되는 것에 주목하고 이 두 전치사의 의미차이와 의미변화의 기제에 대한 설명을 시도하였다.

‘根据’와 ‘按照’는 통사기능이 동일하고 의미기능 또한 유사하여 용법을 명확히 구분하는데 어려움이 따른다. 이들은 ‘~을 근거로’(根据)나 ‘~대로’, ‘~에 맞추어’(按照) 등의 의미표현에 있어서는 구분이 비교적 명확하여 사용상 혼동

* 한국외국어대학교 강사

이 적은 반면, ‘~에 따라서(따르면)’, ‘~에 의해(의하면)’라는 의미에 있어서 는 학습자들이 두 전치사를 잘 구분하여 사용하기가 쉽지 않다.

現代漢語詞典(2012) 第六版的 전치사 ‘按照’와 ‘根据’에 대한 설명은 다음과 같다.¹⁾

1. 按照：介詞，根据、依照
 - a. 按照法規辦理。 (법규에 따라 처리한다.)
 - b. 按照預定的計劃執行。 (예정된 계획대로 집행한다.)
2. 根据：介詞，表示以某种事物作為結論的前提或語言行動的基礎：

(어떤 사물을 결론의 전제 혹은 언어행동의 토대(기반, 출발점)으로 삼는다.)

 - a. 根据气象台的預報，明天要下雨。
(기상대의 예보에 따르면 내일 비가 올 것이다.)
 - b. 根据大家的意見把計劃修改一下。
(여러분의 의견에 따라 계획을 수정하세요.)

이와 같이 사전을 통해 ‘按照’와 ‘根据’가 유의어라는 것을 알 수 있지만, 예문 1a, 2b는 ‘按照’와 ‘根据’가 대체될 수 있는 반면, 1b, 2a는 대체될 수 없다.

사전보다 더 자세한 설명을 시도한 자료들에서도 이들의 의미차이는 역시 모호하게 묘사되어 있다. 楊寄洲·賈永芬編著(2009)에서는 아래와 같은 표를 들어 두 전치사와 목적어 ‘O’와의 언어관계(詞語搭配)를 비교하였다.²⁾

	情况	天气預報	大家的意見	事實	計劃	指標	有	沒有
根据	√	√	√	√	√	√	√	√
按照	√	√	√	√	√	√	×	×

[표 1]

사실상 위의 [표 1]을 통해 명확히 알 수 있는 것은 ‘根据’는 ‘有(沒有)’의 목적으로 사용되는 명사적 용법도 있지만 ‘按照’는 명사적 용법이 없다는 것뿐이고 전치사로서 ‘按照’와 ‘根据’의 차이는 알 수 없다. 또한 표에서는 ‘按照’와 ‘根

1) 中國社科院語言研究所詞典編輯室(2012), p.10과 p.443 참고.

2) 楊寄洲·賈永芬編著(2009), pp.488-489 참고.

据' 모두 '天气預報'와의 결합이 가능한 것으로 나타나는데, 용법대조(用法對比) 부분에 아래와 같은 예문에서는 c. '按照天气預報'의 결합(괄호 안)은 부적격한 것으로 표시되어 있다.

3. a. 要按照學校的有關規定辦事。 (要根据學校的有關規定辦事)
(학교의 관련 규정에 따라 일을 처리한다.)
- b. 歷史是要按照客觀規律向前發展的。 (歷史是要根据客觀規律向前發展的)
(역사는 객관적 규칙에 따라 앞으로(미래를 향해) 발전하는 것이다.)
- c. 根据天气預報, 今天下午有雷陣雨。 (*按照天气預報, 今天下午有雷陣雨)
(일기예보에 의하면 오늘 오후에 천둥치고 한차례 비가 온다.)

이와 같이 통사기능이 유사한 '按照'와 '根据'의 의미차이와 의미구분의 모호성에 대해 기존의 설명보다 더 진전된 논의가 진행되어야 할 필요성이 있다.³⁾

본문은 '按照'와 '根据'에 대한 기존의 연구성과를 보완하고 심화시키는 과정의 일환으로, 이들의 차이를 밝힐 수 있는 요소들을 찾고, 상호 구분이 모호한 부분에 대해 적절한 논의를 진행하려고 한다. 우선, 기존 연구의 설명과 문제를 살펴보고, '按照+O(전치사의 목적어)', '根据+O'와 이들에 후행하는 동사구(혹은 문장)와의 의미관계에 주목하여 추상적인 의미구조를 통한 설명방안을 제시할 것이다.

2. 기존 연구의 설명과 문제

彭小川의(2011)에서는 '按照'와 '根据'가 호환되어 사용될 수 있는 조건을 다

3) '按照'와 '根据'를 의미적으로 묶어 梁鴻雁(2004)에서는 '表示凭借或依据的介詞', 劉月華(2004)에서는 '表示依据的一類介詞'로 분류하는 등 대부분의 문법서에서 이들을 기준, 근거를 제시하는 전치사군으로 제시했지만 이들의 차이에 대한 구체적인 설명이 부족한 실정이다. 梁鴻雁(2004), pp.201-205와 劉月華(2004), p.267 참고.

음과 같이 설명하였다. 즉 “문장이 하나의 결론을 나타낼 때 ‘根据’ 뒤의 단어가 ‘法律’, ‘經驗’, ‘規定’ 등과 같은 경험이나 규율의 의미를 지닌 단어이면 ‘根据’를 ‘按照’로 바꿔 쓸 수 있다. 그러나 ‘根据’ 뒤의 단어가 행위의 의미를 지닌 단어이면, 즉 결론이 어떤 행위를 하고 나서 얻어진 것이면, ‘根据’를 ‘按照’로 바꿔 쓸 수 없다.”⁴⁾ ‘根据’ 뒤의 단어는 전치사에 후행하는 목적어 ‘O’를 나타내는데, 사실상 ‘按照’와 ‘根据’는 ‘法律’, ‘經驗’, ‘規定’ 외에도 다수의 동일한 ‘O’와 결합이 가능하다.⁵⁾ 그러므로 ‘按照’, ‘根据’와 ‘O’의 특징만으로 두 전치사의 차이를 설명하는 것은 적절하지 않은 방법이라고 할 수 있다. 이들의 구분을 위해서는 ‘按照+O’, ‘根据+O’와 이에 후행하는 동사구(혹은 문장)와의 의미관계에 주목할 필요가 있다. 郝玲(2012)은 “根据”와 “按照” 모두 근거(凭据)를 개입시키는데, 하나의 대상을 개입시켜 어떤 일을 하거나 어떤 결론을 얻는다. (‘根据’和‘按照’都是接引凭据介引一个對象來做某事或得到某結論.)”라고 하며 다음과 같은 예를 통해 두 단어가 교체 가능한 환경을 제시하였다.

4) 彭小川 외에서는 이에 해당하는 예를 다음과 같이 제시하였다.

a. 根据我國法律規定，私人不允許攜帶槍支。

a' 按照我國法律規定，私人不允許攜帶槍支。

(중국의 법규정에 의하면 개인은 총[기]를 휴대할 수 없다.)

b. 根据我的經驗，你們這樣做根本解決不了問題。

b' 按照我的經驗，你們這樣做根本解決不了問題。

(나의 경험에 의하면 너희들 이렇게 하면 절대 문제를 해결할 수 없다.)

彭小川·李守紀·王紅 편저(2011), pp.219-220 참고, 인용.

5) 郝玲(2012)의 조사에 의하면 전치사구 ‘按照+O(전치사의 목적어)’, ‘根据+O’에서 ‘按照’와 ‘根据’는 다음과 같이 다수의 동일한 의미의 ‘O’를 공유한다.

a. 標準規則類：標準、規章、禮法、禮儀、規定、決定、規矩、規律、教規、法令、法律、法則、戒律、軍法、原則、政策、制度、準則、約定、協議、模型、圖表、批條、條文、條款、訓誡、承諾、比例、比值、邏輯、方針、風俗、慣例、習慣、習俗

b. 屬性狀態類：情況、速度、方向、體系、性質、條件、結構、方法、方式、形式、式樣、程序、結果、用途

c. 思想意念類：觀念、計策、心願、心意、信仰、遺訓、遺囑、意見、意思、原意、聖旨、旨意、思想、精神、願望、囑托、計劃、思路、理論、概念、定義、假說、學說、戰略、台詞

d. 号召安排類：反映、吩咐、教導、分類、号召、介紹、安排、吩咐、指示、批示、命令、日程

e. 其他類：原理、公式、配方、材料、實驗、要求、需要

郝玲(2012), p4 참고.

4. a. 根据新規定, 公司不得收取員工的押金。
(신규정에 의하면 회사는 직원의 보증금을 받을 수 없다.)
b. 按照新規定, 公司不得收取員工的押金。
(신규정에 따라 회사는 직원의 보증금을 받을 수 없다.)
5. a. 价格根据什么計算出來的?
(가격은 무엇에 의해 계산됩니까?)
b. 价格按照什么計算出來的?
(가격은 무엇에 따라 계산됩니까?)

4, 5와 같이 그는 두 전치사가 동일한 후행서술문(동사구)을 갖고 동일한 환경, 동일한 의미구조에 사용되는 예를 통해 이들 사이에 사실상 매우 큰 차이가 존재한다고 했을 뿐 그 차이에 대한 설명이 진행되지 않았다.⁶⁾

郝玲(2012)은 '按照'와 '根据'의 의미를 분석하고 이들의 차이를 두 가지로 제시하였다. 그 중 하나는 '按照/根据+O+NP+VP'에서 'O'와 후행하는 'NP+VP'의 의미관계로서, '根据+O'의 경우 근거 'O'와 후행하는 행위결론 'NP+VP' 간에 반드시 일정한 추론(推理)이 존재한다는 것이다. 즉 후행하는 행위와 결론은 완전히 'O'에 근거하여 얻을 수 있는 것은 아니라는 것이다. 그러나 '按照+O'의 경우 '按照'가 이끄는 'O'와 후행하는 행위결론 간에 추론관계가 반드시 존재하는 것은 아니다. 후행하는 동작과 결론은 완전히 'O'에 의해 얻어지는 것이다.⁷⁾ 이를 다음과 같은 예를 통해 설명하였다.

-
- 6) 이들을 구분해서 사용하게 해주는 기제에 대한 설명이 더 필요하다. 郝玲(2012)은 다음과 같은 예를 통해 근거를 이끄는 기능을 공동의 의미기능으로 설명하였는데 의미적으로 어떻게 다른지에 대한 설명은 없다.
 - a. 風水先生找到正南方向后, 要根据|按照房主的生辰八字來決定偏离多少度, 是往東偏還是往西偏。
 - b. 孔子能根据|按照學生的不同特点因材施教。
 - c. 趙鞅在旁邊殷勤地指点手下的人按照|根据公主的意思布置婚礼的擺設。
郝玲(2012), p.3 참고.
 - 7) “根据”所介引的依据和后續的行為及結論必須存在一定的推理, 且后續的行為及結論并非完全凭据介引對象得到的。“按照”所介引的依据和后續的行為及結論之間不一定存在推理關係, 后續的動作及結論是完全凭据介引對象得到的。郝玲(2012), p.4 참고.

6. a. 根据大家的意見, 你盡快把方案修改好。
 (여러분의 의견에 따라 빨리 방안을 수정하세요)
 b. 按照大家的意見, 你盡快把方案修改好。
 (여러분의 의견에 따라 빨리 방안을 수정하세요)

郝玲의 설명에 의하면 예6에서 ‘根据’와 ‘按照’가 대체될 수 있지만 그 의미는 다르다. 즉 a는 ‘在大家提供意見的基礎上, 依据意見進行合理的修改’(여러 사람이 의견을 제시한 기반 위에, 그 의견에 따라 합리적인 수정을 진행한다)를 뜻하고, b는 ‘大家已經提出了修改意見, 完全遵照大家的意見把該改的地方修改了就行了’(사람들이 이미 수정의견을 제시하였으니, 완전히 여러 사람의 의견에 대로 고쳐야 할 부분을 수정하면 된다)를 의미한다는 것이다. 이러한 설명은 이들의 의미차이에 대한 직관을 비교적 명확히 알려주는 것이라고 할 수 있다.

郝玲(2012)이 설명한 또 다른 차이는, ‘按照’가 이끄는 ‘O’는 후행절에 의해 해석될 수 있지만 ‘根据’가 이끄는 ‘O’는 후행절에 의해 해석될 수 없다는 것이다. 그러므로 아래와 같은 문장에서 ‘按照’는 ‘根据’로 대체될 수 없다고 하였다.⁸⁾

7. 不過按照秦干事的想法, 王景到了瑪麗鎮, 沒有機關那么多眼睛瞪着他了, 本性就大暴露了。
 (趙琪小說 《告別花都》)
 (그러나 진간사의 생각대로 왕정이 마리전에 도착하니 기관에서처럼 그렇게 많은 눈이 그를 주시하지 않았고, 본성이 크게 드러났다.)

그런데 盧福波(2005)에는 이와 반대의 설명이 제시되고 있다. 즉 “문장의 내용이 ‘根据’의 내용, 즉 내용의 출처일 때” 다음과 같이 ‘根据’가 사용된다고 하였다.⁹⁾

8) 從介引成分能否被后續小句解說看“按照”, “根据”的差別, “按照”介引的賓語, 可以允許后續小句對其進行解說。而“根据”介引的賓語, 不允許后續小句對其進行解說, 所以以下三句中的“按照”都不能替換成“根据”。郝玲(2012) p.4 인용.

9) 盧福波(2005), pp.242-244 참고, 예문 인용. 그러나 사실 (9)와 같은 예문은 (7),

8. 根据老師的意見, 今天交作業的, 算作按時完成作業, 明天交作業的, 不能算作按時完成作業。
 ('今天交作業……'가 '老師的意見'의 내용이다.)
 (선생님의 의견에 따라 오늘 숙제를 낸 사람은 제시간에 숙제를 완성한 것으로 간주하고 내일 숙제를 낸 사람은 제시간에 숙제를 완성한 것으로 간주하지 않는다)
9. 根据我們的調查, 這個案子跟你有關。
 ('這個案子跟你有關'이 우리가 조사한 내용이다.)
 (우리의 조사에 의하면 이 사건은 당신과 관련이 있다.)

그리고 盧福波的 이러한 논의를 뒷받침하는 예문이 본문의 조사과정에서도 역시 상당수 보인다. 다음과 같은 예들은 모두 '根据+O'와 '按照+O'의 목적어 'O'의 구체적 내용이 후행하는 서술(이탤릭체)을 통해 설명·해석되고 있는 경우이다.¹⁰⁾

10. 根据我們的調查, 在1360个形容詞中能帶動態助詞“了”的形容詞, 即能出現在“形+了+后續成分”中的形容詞共有474个, 占34.85%。
 CCL-CO (우리의 조사에 의하면 1360개의 형용사 중 동태조사 '了'를 가질 수 있는 형용사, 즉 '形+了+후속성분' 중 출현할 수 있는 형용사는 모두 474개로 34.85%를 차지한다.)
11. 据台湾媒体報道, 按照新規定, 從即日起, 大陸人士應在接受面談或辦理團聚、居留或定居等相關申請手續時按指紋:……。
 CCL-CO (대만 매체의 보도에 의하면 새 규정에 따라 당일부터 대륙인사는 면담이나 단체모임 체류 또는 거주 등 관련신청수속을 할 때 지장을 찍어야 하며, …….)

위와 같이 전치사구 '根据+O'와 '按照+O'에 후행하는 서술이 전치사의 목적어 'O'에 대한 해석 혹은 설명인 경우가 다수 발견된다.

이와 같이 기존의 연구에서는 '根据'와 '按照'에 대하여 유의어로서 그 의미의

(8)의 유형과는 다르다. (9)의 서술은 판단에 의해 결론을 도출한 것이고 (7), (8)은 'O'의 내용을 풀어서 설명하는 것으로 이해된다.

10) 본문의 예문은 기존 연구의 예문이거나 북경대언어학연구소(ccl.pku.edu.cn) 현대중국어 코퍼스에서 검색한 것인데, 코퍼스에서 직접 검색한 것은 CCL-CO로 표기하였다.

구분기준이 모호하게 설명되어 있거나, 또는 차이의 설명을 시도했다 하더라도 서로 모순되는 설명들이 병존하여 더 체계적이고 설득력있는 조사·연구가 요구된다. 그러므로 본문은 이들의 의미적 차이와 유사한 특징을 규명하기 위해 이들의 내부구성과 통사기능부터 살펴보고자 한다.

3. '根据+O'와 '按照+O'의 내부구성과 통사기능

우선 전치사구 '根据+O'와 '按照+O'의 내부구성을 보면 'O'가 명사성 성분으로 구성된 예와 동사성 성분으로 구성되는 예가 모두 나타난다.

12. a. 你們都得按照一定的時刻表做事。 명사성 趙元任(1979:337-883)
(너희는 모두 일정한 시간표에 따라 일을 해야 한다.)
b. 時間尚未確定, 先按照明天一早出發做準備。 동사성
呂叔湘(1999:50-51)
(시간이 아직 확정되지 않았으니 우선 내일 아침이 되자마자 출발하는 것을 기준으로 준비를 하자.)
13. a. 根据我們的了解, 這件事與你有關。 명사성 CCL-CO
(우리가 알기로는 이일은 당신과 관련이 있다.)
b. 根据工作量多少確定基本薪金, 根据工作效率高低確定效益薪金。 동사성
CCL-CO
(작업량이 많고 적음으로 기본 보수를 확정하고 작업효율의 고저로서 효익 보수를 확정한다.)

12a, 13a와 같이 '按照'와 '根据' 모두 명사성의 'O'를 가질 수 있을 뿐만 아니라 12b, 13b와 같이 동사성의 'O'로 보이는 예도 존재한다. 사실상, '按照'가 동사성의 'O'를 갖는 12b와 같은 예들은 다수 존재하지만 '根据'의 경우 13b와 유사한 동사성의 'O'는 거의 보이지 않는다. 13b의 '工作量多少', '工作效率高低' 역시 사실은 명사구라는 직관이 있다. 呂叔湘(1999:229)에 의하면 '根据+動'은

일반적으로 주어 앞에 사용되며, 이러한 '動'은 이미 명사처럼 사용되며 목적어를 가질 수 없고, 만약 행위자를 나타내는 명사가 선행하면 중간에 일반적으로 '的'를 사용할 수 있다.¹¹⁾ 다음의 예와 같다.

14. a. 根据統計, 產量比去年同期增加百分之十。 呂叔湘(1999:229)
 (통계에 의하면 생산량은 작년 동기간에 비해 10%가 증가하였다.)
 b. 根据抽血化驗, 他的病情已經大大好轉。
 (체혈검사에 의하면 그의 증상은 이미 많이 호전되었다.)
 c. 根据專家(的)鑒定, 這是恐龍的化石。
 (전문가의 검증에 따르면 이것은 공룡의 화석이다.)
 d. 根据我們(的)了解, 這件事与他无關。
 (우리가 알기로는 이일은 그와 무관하다.)

이러한 예들과 유사하게 사실상 13b의 '工作量多少', '工作效率高低'의 형용사 반의어들의 조합 '多少'와 '高低'도 명사적 기능('工作量(的)多少', '工作效率(的)高低')으로 사용되었다는 것이다. 그러므로 '按照'는 상대적으로 동작성이 강한 목적어를 가질 수 있고, '根据'의 경우 일반적으로 동작성이 약한 명사화된 성분을 목적어로 갖는다고 할 수 있다. 그리고 이와 같은 내부적 구성을 마친 전치사구 '根据/按照+O(명사구/동사구)'는 문장에서 부사어로 사용되어 문장의 서술부분과 연결된다.

'根据/按照+O'의 통사적 위치는 'NP+按照/根据+O+VP'와 '按照/根据+O+NP+VP'로 분류할 수 있다. 전자는 '根据/按照+O'가 주어 뒤에 사용되어 술어부분의 부사어로 동사구를 수식하는 것이고, 후자는 주어 앞에 사용되어 문장전체를 수식하는 것이다. 다음 예와 같이 나타난다.¹²⁾

11) '根据后邊的動詞用如名詞, 不能帶賓語; 前面如有表示施事的名詞, 中間往往加的。' 呂叔湘(1999), p.229 참고.

12) '按照/根据+목적어'가 서술어로 사용되는 경우는 본문의 논의범위 포함되지 않는다. '辦事情有計劃, 要按照制度。'財政支出應該根据節約的原則。' 呂叔湘(1999), p.50, p.229 참고.

15. 주어 뒤: NP+按照/根据+O+VP

a. 我只好按照事實去報告

(나는 어쩔 수 없이 사실대로 보고하러 간다.)

b. 我想按照這條藍裙子的樣子, 在做一條花的。

(나는 이 남색치마의 모양대로 무늬있는 치마를 맞추고 싶다.)

c. 你不能根据一个人的報告就決定方針。

(당신은 한 사람의 보고에 의해 방침을 결정하면 안 된다.)

d. 林場領導根据孟照國的介紹決定第二天前去觀看。

(삼림원 지도자는 명자오꾸어의 소개에 따라 이튿날 관람하기로 결정하였다.)

16. 주어 앞: 按照/根据+O+NP+VP

a. 按照規定, 應試者還要唱一支外國歌。

(규정에 따라 응시자는 또한 외국노래를 한곡 불러야 한다.)

b. 按照北京的老規矩, 春節期間商店停業五天, 到正月初六才開張。

(북경지역의 오랜 관습에 따라, 설에 상점들은 5일간 휴업하고 정월 초엿새 날에야 문을 연다.)

c. 根据我的經驗, 你們這樣做根本解決不了問題。

(나의 경험에 의하면 당신들이 이렇게 하는 것은 절대 문제를 해결할 수 없다.)

d. 根据天气預報, 今天下午有雷陣雨。

(일기예보에 의하면 오늘 오후에 천둥치고 한 차례 비가 온다.)

지금까지 두 전치사구의 내부 구성, 즉 전치사와 가장 가까운 성분인 'O'에 대한 관찰을 통해, 일부는 'O'의 동사성에 의해 '按照+O'와 '根据+O'가 차이를 보임을 알 수 있었다. 그리고 이렇게 구성된 전치사구는 주어 뒤에서 서술부분만을 수식하는 통사적 위치와 주어 앞에서 문장전체를 수식하는 통사적 위치에 사용될 수 있다. 이처럼 '按照+O'와 '根据+O'는 유의어로서 내부구성이 유사하고 통사기능이 단순하고 동일하여(주어 뒤/주어 앞) 의미적으로 혼동을 초래할 수 있는 충분한 조건을 갖추고 있는 것이다.

'按照+O'와 '根据+O'가 사용된 문장 중 일부는 의미적 차이가 비교적 명확히 드러나는 반면, 일부 예들은 의미적 차이가 거의 드러나지 않는다. 이러한 문제를 설명하기 위하여, 본문은 기존의 연구가 이들의 두 통사적 위치에서의 의미 차이를 각각 살피지 않은 것과 달리 이들의 의미차이와 의미변화 과정이 통사적 위치의 변화와 관련이 있다고 판단하고 통사적 위치를 구분하여 의미

를 조사하였다.

4. '根据+O'와 '按照+O'의 의미기능

'按照+O'와 '根据+O'의 확장되거나 파생된 의미기능을 파악하기 위해서 전형적인 의미, 즉 차이가 비교적 명확한 의미부터 고려되어야 한다. 우선 후행 동사와 직접적 의미관계를 맺는 경우를 부사어(전치사구)의 비교적 전형적인 위치로 상정하고, 이러한 위치, 즉 주어 뒤, 동사구 바로 앞에서의 의미를 먼저 살펴보고, 그 다음 주어 앞(문장 앞)에 사용된 경우의 의미를 살펴보겠다.

4.1 주어 뒤에서 의미

우선 주어 뒤, 즉 동사구 바로 앞에서 후행 'VP'를 직접 수식할 때 나타내는 의미에 주목할 수 있다.

17. a. 我們的教學進度要按照教學計劃進行。 劉月華(2004:305)
 (우리의 교육진도는 교육계획에 따라 진행한다.)
- b. 我們的圖紙就是按照你的方案設計的。 劉月華(2004:305)
 (우리의 설계도는 당신의 방안에 따라 설계한 것이다.)
- c. 你沒按照試卷要求答題。 CCL-CO
 (당신은 시험지의 요구대로 문제에 답하지 않았다.)
- d. 我想按照自己喜歡的風格來裝修。 CCL-CO
 (나는 자신이 좋아하는 분위기로 인테리어하고 싶다.)
- e. 這件衣服是按照我的身材量做的。 CCL-CO
 (이 옷은 나의 몸매에 맞춰 만든 것이다.)
18. a. 皇家芭蕾舞團根据原著創作了現代芭蕾舞
 (발레단은 원저를 기본으로 현대발레를 창작하였다.)

- b. 管理者可根据不同情况分别處理。 CCL-CO
(관리자는 다른 상황에 따라 구별하여 처리할 수 있다.)
- c. 我們根据統計材料可以得出這樣的結論。 劉月華(2004:267)
(우리는 통계자료에 따라 이러한 결론을 얻을 수 있다.)
- d. 你不能根据一个人的報告就決定方針。 CCL-CO
(당신은 한 사람의 보고에 따라 방침을 결정하면 안 된다.)
- e. 我們要根据天气預報來確定生產計劃。
(우리는 일기예보에 따라 생산계획을 확정해야 한다.)

예문 17, 18에서는 전치사구 ‘按照+O’와 ‘根据+O’의 의미적 차이가 비교적 명확하게 나타나는데 이러한 의미적 차이를 이들 전치사구의 비교적 전형적인 의미차이라고 할 수 있다. 예를을 살펴보면, ‘按照’가 사용된 17과 같은 문장은 후행 동작의 결론이 ‘按照’의 목적어 ‘O’와 일치한다. ‘進行的教學進度=教學計劃’, ‘設計圖紙用的方案=你的方案’, ‘答題的形式=試卷的要求’, 그러나 ‘根据’가 사용된 18의 경우 동작의 결과가 ‘O’와 일치하지 않는다. ‘創作的現代芭蕾舞≠原著’, ‘處理的結果≠不同情況’, ‘結論≠統計材料’, ‘一个人的報告≠方針’, ‘天气預報≠生產計劃’이다. 그리고 이러한 의미차이의 중요한 원천으로 전치사 ‘按照’의 형태소 ‘照’와 ‘根据’의 ‘据’에 주목할 필요가 있다. ‘照’는 ‘~에 따라 모방하여 그대로 해야 하는’ 동작의 기준을, ‘据’는 ‘동작이나 판단결과의 원천, 근거’를 제시한다. 그러므로 ‘照’전치사구에 이어지는 서술은 구체적인 동작동사가 주로 나타나고¹³⁾ ‘据’전치사구에 이어지는 서술은 상대적으로 서면어체에 사용되며 추상적인 동작(이음질 동사)이나 판단, 근거에 따라 도출된 결과를 나타내는 동사구가 주로 사용된다.¹⁴⁾ 이렇게 ‘据’라는 중심형태소의 의미작용으로 ‘根据’는 ‘根据O得出~結論’을 나타내며 ‘得出的結論≠O’이고 이때 ‘根据’대신 ‘按照’가 사용될 수 없다. 즉, 18d ‘根据統計材料可以得出這樣的結論.’와 같이 어떤 근거를 통해 판단하거나, 결론이 도출되는 의미가 바로 ‘根据’문장의 전형적인 의미

13) ‘照計劃執行、照尺寸剪裁、就照你說的辦、照直走、照實說’ 등. 呂叔湘(1999), p.654의 예문 참고.

14) ‘据理力爭、据實報告、据同名小說改編、据最近的情報、敵軍正向東南方向移動、据地質勘探的資料、這個煤礦的蘊藏量很丰富’ 등. 呂叔湘(1999), p.323의 예문 참고.

라고 할 수 있으며 이는 '按照+O'와는 완전히 다른 의미를 나타내는 것이다.

또한 동일한 '根据天气預報'가 사용되었지만, 18f의 '根据天气預報來確定生產計劃'와 '根据天气預報, 今天下午有雷陣雨.'(일기예보에 따르면, 오늘 오후에 번개치고 비가 온다)는 의미차이를 있음을 알 수 있다. 즉 '根据+O'가 'VP'의 바로 앞에 사용되었을 때와 문장의 맨 앞에 사용되었을 때의 의미가 다를 수 있음을 보이는 것이다. '根据+O'가 문장 앞에 사용된 후자의 예는 어느 교재에 서나 자주 등장하는 것으로 '根据'가 '天气預報'와 결합하여 일기예보의 보도 내용을 나타내는 것이다. '根据'가 'VP'의 바로 앞에 사용되었을 때는 다음과 같이 일기예보를 근거로 어떤 판단을 내리는 의미를 나타낸다.

19. 北京鐵路分局根据天气預報在前一天就做好準備。 CCL-CO
(북경 철로 분국은 일기예보에 따라 하루 전에 준비를 다했다.)

위의 예문은 일기예보를 따라 판단하여 후행동작 'VP'(在前一天就做好準備)를 한다는 것이다. 그런데 후행하는 서술 'VP'의 내용을 바꾸면 '天气預報'는 '根据'가 아닌 '按照'와도 결합한다는 것이 주목된다.

20. 按照天气預報迎來了台風第二天了, 可是預報的大雨何時才能下。 CCL-CO
(예보에 따라 태풍을 맞이한 지 이틀째다. 그러나 예보된 많은 비를 언제나 내리려나.)

이러한 문장은 예보대로 태풍을 맞이한 지 이틀째라는 것이며 예보와 태풍을 맞이한 결과는 일치하는 것으로 이해된다.

종합하면, 전치사구 '按照+O'와 '根据+O'가 주어 뒤에서 'VP' 앞에 사용될 때 '按照+O'의 경우 '어떤 기준(구체)과 틀 그대로 하는 동작'을 나타내며 그 동작의 결과(뒤따르는 서술동작 결과)는 'O'가 나타내는 '기준', '틀'과 일치한다. 반면 '根据+O'는 '~에 의해 실행된 동작', 또는 '~를 근거로 판단 혹은 추측한 사실'을 나타내며 실행된 동작의 결과, 그리고 판단·추측의 내용은 'O'

와 일치하지 않는다. ‘O’는 판단의 근거, 기준일 뿐 그대로 하는 동작의 기준이 아니기 때문이다. 이러한 의미적 특징들이 사실상 ‘根據+O’와 ‘按照+O’의 전형적인 의미차이라고 할 수 있다.

4.2 주어 앞에서의 의미

‘按照+O’와 ‘根據+O’가 주어 앞에 올 때, 즉 문장의 맨 앞에 일반적으로 삽입된 주어로 중심문장과 연결될 때, 이들의 의미는 주어 뒤에 사용될 때와 다른 양상을 보인다. 주어 앞에 위치하는 예문은 다음과 같다.

21. a. 按照聯賽成績，他們應被降級。 CCL-CO
(대회성적에 따라 그들은 강등되어야 한다.)
- b. 按照一般的習慣，一個女子還是不會跑去坐在他們中間的。 CCL-CO
(일반적인 습관에 따라, 한 여자가 그들의 중간에 가서 앉을 수는 없다.)
- c. 按照北京的老規矩，春節期間商業廳業五天，到正月初六才開張。 CCL-CO
(북경지역의 오랜 관습에 따라, 설에 상점들은 5일간 휴업하고 정월 초엿새 날에야 문을 연다.)
22. a. 根據我們的了解，這件事與你有關。 CCL-CO
(우리가 알기로는 이 일은 당신과 관련이 있다.)
- b. 根據天氣預報，今天下午有雷陣雨。 CCL-CO
(일기예보에 의하면 오늘 오후에 천둥치고 한차례 비가 온다.)
- c. 根據現有的材料，我們還不能做出最後的決定。 CCL-CO
(현존하는 자료를 근거로, 우리는 아직 마지막 결정을 할 수 없다.)
- d. 根據新規定，檢察機關應當在律師提出會見在押當事人要求後48個小時內安排會見。
(신규정에 의하면, 검찰기관은 변호사가 구류되어 있는 의뢰인을 회견하겠다고 요구한 후 48시간 이내에 회견을 잡아야 한다.)

예문을 통해 볼 때 21의 ‘按照+O’의 경우 서술어의 바로 앞에서 나타났던

'~대로', '~에 따라서'라는 'O'대로 동작한다는 동작성의 의미(비교적 구체적 동작 의미)가 드러나지 않는다. a.는 '시합성적대로 낮아질 것이다'가 아니라 '시합성적에 따라 그들은 등급이 낮아질 것이다'라는 비교적 추상적인 의미를 나타낸다. 그리고 b와 c의 경우는 '일반적인 습관'과 '북경지역의 오랜 관습'이라는 'O'에 대한 설명이자 해석이 뒷부분의 주술문장에 이어지고 있다. 이러한 특징은 '按照+O'가 문장 앞에서 사용됨으로 인해 발생하는 의미변화로 볼 수 있는데, 이러한 위치에서 '按照+O'는 동작성이 약해지고 이에 후행하는 것은 구체적인 기준에 의한 동작이 아니라 'O'에 대한 설명이다. 한편 22a, b, c의 '根据'구성에서 전치사구 '根据+O'는 주어 뒤에서 나타났던 의미와 동일하게 주어 앞 위치에서도 [判斷]의 의미를 여전히 강하게 나타낸다. 그러므로 c의 경우 '根据現有的材料[判斷]', '我們還不能做出最后的決定'으로 [判斷]이라는 동사가 내재되어 있는 의미로 이해할 수 있다.¹⁵⁾ 선행하는 전치사구와 후행하는 문장이 근거에 의한 판단이라는 의미적 연관을 그대로 유지하는 것이다. 그리고 또 주목되는 점은, 22d는 '根据+O'가 주어 앞에 올 때 발생하게 되는 의미변화를 나타내준다. 즉 이때 '根据+O'는 '按照+O'가 나타내는 의미와 동일하게 후행문장이 목적어 'O'에 대한 설명 또는 해석으로 이해되는 것이다.

이러한 의미의 변화과정에서 주목할 점은, '按照+O'와 '根据+O'가 표면적으로는 주어 앞의 위치에서 독립적으로 활동하는 것으로 나타나지만 사실상 이들은 내포된 동작을 포함하는 복문으로 이해될 수 있다는 점이다. 예를 들면 다음과 같다.

15) '根据'는 다음과 같이 '根据……來看 / 來判斷' 등의 형식으로 구성될 수 있다.

- a. 根据查訪的情況來看，這件事好像挺複雜。
- b. 根据預測圖來判斷，這裡近期內不會有雨。
- c. 根据他的話判斷，他最尊敬的人要算普拉東·卡拉塔耶夫了。

盧福波 저(2005), p.244 참고.

위와 같은 문장에서 '來看', '(來)判斷'이 없어도 성립한다. 이는 이들 '根据'는 전형적으로 '判斷'이라는 의미를 내재하고 있어서 추론을 통해 후행하는 문장과 연결될 수 있는 의미적 연결고리가 있음을 말한다.

23. a. 她把手絹接了過去，按照他的話擦着眼睛。 CCL-CO
 (그녀는 손수건을 받아서, 그의 말대로 눈을 닦고 있다.)
- b. 按照李德江的話說；“第一面旗幟終於樹起來了。” CCL-CO
 (리더장의 말대로 말하면, ‘첫 깃발이 드디어 세워졌습니다.’)
- c. 根据他的話判斷，他最尊敬的人要算普拉東·卡拉塔耶夫了。 CCL-CO
 (그의 말에 따라 판단하면, 그가 가장 존경하는 사람은 플라든 카라에프를 꼽을 수 있다.)

23a는 동사구 바로 앞에서 ‘按照+O’가 수식하는 것으로 동사는 동작성이 강하게 드러난다. 그러데 이러한 ‘按照+O’가 주어 앞으로 이동하면 사실상 ‘O’에 대한 설명이 바로 뒤 서술로 이어지는 것이 아니라 ‘說’라는 동작이 개입한다. 23c의 경우도 ‘根据+O’가 바로 뒤의 문장에 이어지는 것이 아니라 ‘判斷’이라는 동사가 개입한다. 그러나 상당수의 예문들은 이러한 동사들, 즉 ‘按照+O’와 ‘根据+O’의 직접수식을 받고 의미적으로도 밀접한 관련이 있는 동사들이 나타나지 않는 경우가 많기 때문에 이들 전치사구와 후행하는 문장과의 의미적 긴밀성이 드러나지 않는다. 이에 따라 두 전치사 사용의 모호성을 야기하게 되고 다음의 예와 같이 이들이 판단을 나타내는지 설명을 나타내는지 모호한 경우가 야기되는 것이다.

24. 他說，根据此前的預測，香港的財政赤字估計占其國內生產總值的6%，按照目前的估計應可能低於5%。 CCL-CO
 (그는 이 전의 예측에 따르면 홍콩의 재정적자는 국내생산총액의 6%를 점할 것이고, 현재의 추측에 따르면 5%보다 낮을 것이라고 말한다.)

24는 ‘根据’와 ‘按照’가 앞뒤에서 호응하며 동일한 의미로 사용된 예인데 ‘예측으로 결론(판단)을 내린 것’인지 ‘예측 그대로 말(설명)한 것’인지 모호하다. 이 처럼 후행하는 문장을 ‘O’에 의한 판단으로도, ‘O’에 대한 설명으로도 이해할 수 있을 때 ‘根据’와 ‘按照’가 서로 대체될 수 있다는 것이다.

정리하면, 주어 앞의 자리에서 ‘按照’와 ‘根据’의 의미적인 차이는 직접적인 연관을 갖는 동사들과의 의미관계에서 실마리를 찾을 수 있다. 이러한 의미적

긴밀성을 갖는 동사들이 출현하지 않을 때 그것이 판단인지 설명인지의 구분이 모호해지고 그에 따라 '按照'와 '根据'가 대량 교체되어 사용되는 원인을 야기한다고 할 수 있다.

5. 의미차이와 의미변화

5.1 의미구조와 의미제약관계의 모호성

'按照+O'와 '根据+O'가 사용된 문장을 분류하면 이들이 출현하는 문장의 추상적인 의미구조를 다음과 같이 정리하였다.

25. a. [[按照+O]+VP₁] : O대로 동작(VP₁)한다.

她把手絹接了過去, 按照他的話擦着眼睛。

CCL-CO

(그녀는 손수건을 받아서, 그의 말대로 눈을 닦고 있다.)

b. [[按照+O]+VP₁]+VP₂ : O대로 동작(VP₁)하여 결과(VP₂)를 얻는다.¹⁶⁾

沈陽市公安干警按照群眾提供的線索跟踪追擊, 抓獲了這一團伙的8名成員。(심양시 경찰은 시민이 제공한 실마리대로 추적하여, 이 패거리의 8명을 잡았다.)

CCL-CO

c. [[按照+O]+(VP₁)]+VP₂ : O대로 (어떤 동작(VP₁))을 하면, 결과(VP₂)를 얻는다.

① 無論按照國際公法(說), 還是按照國際私法(說), 南京法庭的判決理應是有效的判決。

(국제공법에 따르거나 아니면 국제사법에 따르거나 남경법정의 판결은 유효한 판결이라고 할 수 있다.)

CCL-CO

② 按照法律規定(說), 這不屬於附帶民事訴訟的受理範圍。

CCL-CO

(법률규정에 따라(말하면), 이것은 민사소송의 접수범위에 속하지 않는다.)

16) 'VP₂'는 간단하게 표기하기 위함이며, 동사구뿐만 아니라 주어를 갖춘 문장도 포함된다.

26. a. [[根据+O]+VP₁] : O를 바탕(근거)로 동작(VP₁)을 한다.

比警方根据意方提供的情報, 于8日逮捕了涉嫌策划恐怖襲擊的15人。

(벨기에 경찰은 이탈리아측이 제공한 정보를 근거로 8일에 테러습격을 계획한 혐의를 받고 있는 15명을 체포하였다.) CCL-CO

b. [[根据+O]+VP₁]+VP₂ : O를 근거로 동작(VP₁)을 해서 어떤 결론(VP₂)에 이른다.

① 根据他的話判斷, 他最尊敬的人要算普拉東·卡拉塔耶夫了。 CL-CO

(그의 말에 따라 판단하면, 그가 가장 존경하는 사람은 플라든 카라예프를 꼽을 수 있다.)

② 根据調查發現, 部分城鎮低收入居民家庭受到物價上漲的沖擊較爲嚴重。(조사에 의해 대부분 시의 저수입주민 가정이 물가상승의 충격을 받는 것이 비교적 심각하다.) CCL-CO

c. [[根据+O]+(VP₁)]+VP₂ : O를 근거로 (동작(VP₁)을 해서) 어떤 결론(VP₂)이나 결과를 얻는다.

① 法庭不得不根据医生的請求(決定)多次宣布推遲審理。 CCL-CO

(법정은 의사의 요청에 따라 여러 번 심의를 연기하도록 선포(를 결정)하였다.)

② 根据老規矩(判斷), 至少須12名院士贊成同一提名。

(오랜 관습에 의해 (판단하면) 적어도 12명의 원사가 동일 제명에 찬성해야 한다.)

25‘按照’와 (26)‘根据’의 예문 모두 전치사구와 후행하는 동사구(혹은 문장)의 의미적 연관성(긴밀성)이 ‘a-’b-’c’의 순서로 모호하게 변해가는 과정을 보여준다. 이러한 과정 속에 전치사구와 직접연관을 갖는 후행동사(25c와 26c의 (VP₁))가 표층에 나타나지 않음으로 인해 원래의 전치사구와 후행문간에 존재했던 전형적인 의미적인 제약관계가 드러나지 않고 결국 전치사구와 ‘VP₂’가 바로 연결되어 전치사구 ‘按照+O’, ‘根据+O’와 후행동사구 ‘VP₂’사이의 의미적 관계를 규정하기가 모호하다. 이에 따라 25c와 26c의 예문 ①, ②에서 모두 ‘按照’와 ‘根据’가 교체되어도 수용 가능한 결과가 초래된 것이다. 이들이 출현하는 문장의 의미를 더 나아가 추상화하면 다음과 같다.

27. a. [[按照+O]+VP₁] : O대로 동작(VP₁)한다.
 b. [[按照+O]+VP₁]+VP₂ : O대로 동작(VP₁)하여 결론(VP₂)를 얻는다.
 c. [[按照+O)+(VP₁)]+VP₂ : O대로 (어떤 동작(VP₁)을 하면), 결론(VP₂)를 얻는다.
28. a. [[根据+O]+VP₁] : O를 바탕(근거)으로 동작(VP₁)을 한다.
 b. [[根据+O]+VP₁]+VP₂ : O를 근거로 동작(VP₁)을 해서 어떤 결론(VP₂)이 도출된다.
 c. [[根据+O)+(VP₁)]+VP₂ : O를 근거로 (동작(VP₁)을 해서) 어떤 결과(VP₂)나 결론을 도출한다.

按照(모방행위의 기준)	根据(참고 행위의 근거)
a. 대로+동작	a. 바탕(근거)+동작
b. 대로+동작+결론	b. 바탕(근거)+동작+결론
c. 대로(+동작)+결론	c. 바탕(근거)(+동작)+결론

[표 2]

두 전치사가 교체될 수 있는 것은 c구조의 기반에서 비롯된다. '按照'의 경우 '~대로 동작하고 따라서 ~결론을 얻는다'인데 '~에 따라서'로 추상화되고, '根据'의 경우 '~을 바탕으로(근거로) 동작하면 ~결론을 얻는다'인데 '~에 의하면'으로 추상화되는 것이다. '~따라', '~에 따르면', '~에 의해', '~에 의하면'은 한국어의 의미도 매우 추상적이며 그 용법도 거의 유사하다고 할 수 있다. 이러한 기제를 바탕으로 일부 '按照'와 '根据'가 출현하는 문장들의 의미적 차이가 모호해 진 것으로 추측할 수 있다.

5.2 원형성과 연속체의 상정

일부 문장에서 '按照'와 '根据'가 주어 뒤 동사 앞에 사용될 경우 의미차이는 비교적 구체적이고 상대적으로 명확하게 나타나지만 이러한 전형적인 위치를

분포한다는 것이다. 또한 인지적으로 '동작', '설명', '판단'의 순서대로 추상화되고 있는 것을 볼 수 있다. 즉 '按照+O'와 직접연관을 맺는 동사구(VP₁)는 동작 서술이 원형적이고, '根据+O'와 직접관련을 맺는 동사구(VP₁)는 '판단' 서술이 원형적이다. 그런데 이들이 'VP₁'의 중계 없이 'VP₂'와 연결되면서 'VP₂'가 '결과'나 '설명'을 나타내는 경우, '按照+O'와 '根据+O'가 의미적인 차이가 거의 인지되지 않는다. '根据+O'의 경우에도 판단(VP₁)을 통해 설명(VP₂)을 하게 되면서 '按照+O'에 바로 후행하는 설명과 동일한 서술이 출현한다고 할 수 있다. 앞서 설명했듯이 심층에 내재된 '(VP₁)'이 무엇인지에 따라 '동작'과 '판단'의 중간인 '설명'에서 이들의 구분이 모호해지는 것이다. 원형이론으로 해석하면, 전치사구 '按照+O'와 '根据+O'가 사용된 문장들의 집합은 내부적으로 비대칭적이고 불균형적이다. 일부 문장들은 원형적인 의미의 구성원이고 일부는 비원형적인 구성원이고 이들 비원형적인 구성원들 중에서 두 전치사의 사용이 교차되는 현상이 발생하는 것이다.

마지막으로 '按照+O'와 '根据+O'의 의미를 정리하기 위해 다음과 같은 예문을 들 수 있어 설명하고자 한다. 우선 '按照+O'와 '根据+O'가 비교적 명확히 구분될 수 있는 구체적 의미차이를 보이는 예문이다.

29. 中國游泳按照這種理論訓練了很多年, 還是沒有擺脫落后的狀態。(중국 수영은 이 이론에 따라 여러 해 훈련하였는데 아직 낙후상태를 벗어나지 않았다.)
30. a. 他們根据這種理論建立自己的體系, 到了實踐, 便發現人們并不願意聽從他們的安排。(그들은 이 이론에 근거해 자신의 체계를 수립하였는데, 실천에 접어들어 사람들이 그의 계획을 따르려 하지 않음을 발견하였다.)
- b. 根据這種理論可以得出這樣的邏輯結論: 進化的結果應該使雄性个体只有一條腿和一只眼睛。(이 이론에 의하면 이러한 논리적 결론을 얻을 수 있다: 진화의 결과는 수컷개체로 하여금 하나의 다리와 하나의 눈을 갖도록 하는 것이다.) CCL-CO
- c. 飛行員根据這些信號(判斷), 就能使飛機對准跑道, 安全著陸。 CCL-CO (비행사는 이러한 신호에 의해 (판단하여), 비행기로 하여금 활주로에 맞추어 안전하게 착륙하도록 한다.)

위의 예문에서는 후행 동사구 'VP₁'과의 직접적 의미관계를 통해 '~대로 동작하는지', '~에 의해 판단하는지'의 구분이 명확하다. 그러나 다음과 같은 예문에서는 이들의 차이가 거의 드러나지 않는다.

31. a. 按照這種理論, 每個人或每件事物都有着他的或它的規定地位與規定職務。
(이 이론에 따라, 모든 사람, 혹은 모든 사물은 모두 그의 혹은 그것의 규정적 지위와 규정적 직무를 가지고 있다.) CCL-CO
- b. 按照這種理論, 記住的事物殘留在記憶中, 從而和現在的事物滲透在一起。
(이 이론에 따라, 기억하는 사물은 기억에 잔류해 있고, 그래서 현재의 사물과 함께 섞여있다.) CCL-CO
32. a. 根據這種理論, 在社會和國家出現以前, 曾經有過一種既無社會也無國家的自然狀態。(이 이론에 의하면, 사회와 국가가 출현하기 이전에, 일찍이 일종의 무사회이면서 무국가의 자연상태가 존재했었다.) CCL-CO
- b. 根據這種理論, 生物學上的這兩種類型互相交替。
(이 이론에 의하면, 생물학적으로 두 가지 유형이 서로 교차한다.) CCL-CO

31, 32은 후행하는 문장이 '판단'인지 '설명'인지 모호하다. 그러나 이를 사용한 화자의 의도는 31의 경우 '이러한 이론대로 설명'한 것으로, 32의 경우 '이러한 이론에 의해 설명'한 것으로 생각할 수 있지만, 역시 '이론대로 설명하는 것'은 무엇인지, '이론에 의해 설명하는 것'은 무엇인지에 대한 차이가 모호할 수 밖에 없다. 사실 '이론대로'라면 뒤의 서술이 이론 그대로를 옮겨 놓았을 것 같고 '이론에 의해' 라면 뒤의 서술이 이론을 바탕으로 한 화자의 판단일 것 같지만 이러한 느낌을 명확한 차이로 구분하는 기제가 충분치 않다.

그럼에도 본문의 성과는 '按照+O'와 '根據+O'의 통사적 위치에 따른 전형적인 의미에서 비전형적인 의미를 살펴보고, 의미변화에 대한 고찰을 통해, 이들 상호간의 의미적 차이가 모호하게 변하는 기제를 설명하였다는 점이다. 이러한 기제는, 즉 전치사구의 의미제약성분인 후행동사 'VP₁'이 표층구조에 나타나지 않아서 전치사구가 후행 서술 'VP₂' 바로 앞에 출현하게 된 결과, '按照+O/根據+O'와 'VP₂' 사이의 의미적 긴밀성이 존재하지 않은 데에 바탕을 두고 있다. 이에 따라 점차 의미관계의 원형성에서 멀어질 수 있는 환경이 형성

되었고 덜 원형적인 문장에서 '按照'와 '根据'의 사용이 교차되는 현상이 발생하게 되었다는 것이다.

6. 결론

본 연구는 현대중국어 유의어 전치사 '根据'와 '按照'의 차이에 대해 기존 연구의 설명을 살펴보고 '根据'와 '按照'의 차이점과 의미구분의 모호성에 대해 기존 연구에 없던 설명방안을 시도하였다.

'按照+O'와 '根据+O'의 내부 구성, 즉 전치사와 가장 가까운 성분인 'O'에 대한 관찰을 통해, 일부는 'O'의 동사성에서 차이를 보임을 알 수 있었다. 이들은 유의 전치사구로서 내부구성의 특징이 유사하고 통사기능 또한 단순·동일하므로(주어 뒤/문장 앞), 의미차이를 논의하기 위해서 전치사구('按照+O'와 '根据+O')와 후행문(동사구, 문장)과의 의미적 관계의 차이에 주목하였다.

'按照+O'와 '根据+O'의 의미는 통사적 위치의 변화와 관련이 있다. 먼저 '按照+O'와 '根据+O'가 주어 뒤에 사용될 때, '按照+O'의 경우 '어떤 기준(구체)과 틀 그대로 하는 동작'을 나타내며 그 동작의 결과(뒤따르는 서술 동작의 결과)는 'O'가 나타내는 기준, 틀과 일치한다. 반면 '根据+O'는 '~에 의해 실행된 동작', 또는 '~를 근거로 판단 혹은 추측한 사실'을 나타내며 실행된 동작의 결과나 판단의 내용은 'O'와 일치하지 않는다. 'O'는 판단의 근거, 기준일 뿐 그대로 하는 동작의 기준이 아니기 때문이다. 이러한 의미적 특징들이 사실상 '根据+O'와 '按照+O'의 전형적인 의미차이라고 할 수 있다.

주어 앞에 사용될 때 '按照'와 '根据'의 일부 예문들의 의미차이가 명확하게 드러나지 않은 것은 두 전치사 모두 동일한 근거와 기준을 개입시키지만 그 근거, 기준과 의미적으로 직접적인 관계를 갖는 동사가 드러나지 않는 데에서

기인한다. 의미적 제약관계에 있는 동사들이 출현하지 않을 때 후행문이 그것에 대한 판단인지 설명인지의 구분이 모호해지고, 그에 따라 ‘按照’와 ‘根据’가 대량 교체되어 사용되는 원인을 야기한다고 할 수 있다.

마지막으로 의미 변화 과정과 결과를 해석하기 위해 추상적 의미 구조를 설정하였고, 원형이론의 연속체에 의해 설명하였다. ‘동작-설명-판단’이라는 연속체에서 ‘按照+O’와 ‘根据+O’가 사용된 문장들의 집합은 비대칭적이고 불균형적이라고 할 수 있다. 즉 일부 문장들은 원형적인 의미의 구성원으로, 일부는 원형성이 떨어지는 구성원으로 존재하는데, 원형성이 부족한 구성원들 중에서 ‘按照’와 ‘根据’의 사용이 교차되는 현상이 발생하게 되는 것이다.

본문은 ‘按照+O’와 ‘根据+O’에 후행하는 서술(문장)과의 의미적 관계를 참고하여 의미구조를 설정하고 해석을 시도하였는데, 이에 더 나아가 이들이 더 큰 문맥에서 사용되는 양상(담화 기능)에 대해서 고찰할 필요가 있으며 이에 대해서는 앞으로의 연구를 통해 더 자세히 밝혀지길 기대한다.

<參考文獻>

- 임유경(2006), 『중국어문법·작문 업그레이드』, 동양문고, 169-170.
- 丁宇紅(2008), 『現代漢語方式、依據類介詞比較研究』, 蘇州大學 碩士學位論文.
- 郝玲(2012), 「依據類介詞“根据”和“按照”」, 『語文學刊』, 第二期.
- 金昌吉(1996), 『漢語介詞和介詞短語』, 南開, 南開大學出版社, 103.
- 梁鴻雁(2004), 『HSK應試語法』, 北京大學出版社, 201-205.
- 劉苗(2010), 『表依據義和關涉義的現代漢語介詞共時研究和歷時考察—基于語料庫的介詞系統研究』, 中山大學 碩士學位論文.
- 劉月華(2004), 『實用現代漢語語法』, 北京, 商務印書館, 267, 305.
- 盧福波저, 오문의·심소희·박정구(역)(2005), 『중국어 유의어 사전』, 송산출판사.
- 盧福波(2011), 『對外漢語教學實用語法』, 北京, 北京語言文化大學出版社, 223-224.
- 呂叔湘(1999), 『現代漢語800詞』, 北京, 商務印書館, 50-51, 229, 323, 654.
- 彭小川·李守紀·王紅편저, 강춘화·박영순·서희명편역(2011), 『틀리기 쉬운 중국어

어법』, 서울, 다락원.

沈家煊(2004), 『不對稱和標記論』, 南昌, 江西教育出版社, 20.

沈家煊(2006), 「有界与无界」, 『認知与漢語語法研究』, 北京, 商務印書館, 2-29.

譚春健(2004), 「句尾“了”構成的句式、語義及語用功能」, 『漢語學習』第二期.

徐敏(2010), 『現代漢語“按照”類介詞短語和介詞框架考察』, 上海師範大學 碩士學位論文.

楊奇洲·賈永芬編著(2009), 『1700對近義詞語用法對比』, 北京, 北京語言文化大學出版社, 488-489.

趙元任(1979), 『漢語口語語法』, 北京, 商務印書館, 337-338.

中國社科院語言研究所詞典編輯室(2012), 『現代漢語詞典』第六版, 北京, 商務印書館.

『現代漢語語法信息詞典詳解』(2003), 北京, 清華大學出版社, 920-921.

< 中文摘要 >

本文考察了現代漢語近義介詞‘根据’和‘按照’的差異, 并在前人研究說明的基礎上對於兩個介詞語義區別模糊性提出了更進一步的解釋方案。

‘按照+O’和‘根据+O’的內部構造相似, 外部功能也比較簡單相同, 這引起了本文對‘按照+O’和‘根据+O’的後續成分VP’的注意, 并覺得為兩個詞的合理區別要着重看介詞結構和後續句(動詞句或句子)的語義聯系。

‘按照+O’和‘根据+O’語義與它們的句法位置有關。首先它們在主語後的時候, ‘按照+O’表示照某種標準或規格做的動作, 而且這個動作的結果和‘O’表示的意義形成一致關係。而‘根据+O’表示‘以……為根据’進行的動作或判斷的結果事實, 而且其內容不跟‘O’形成一致關係, 因為‘O’是判斷的根据或標準而不是照做的動作。這樣的語義上的特征實際上就是它們典型的語義差異。

‘根据+O’和‘按照+O’用在主語前的時候, 其意義差別有的時候不明顯是因為兩個介詞都可以介引‘根据’和‘標準’O’, 但與其‘根据’和‘標準’發生語義限制關係的後續動詞不出現導致很難確定其後續句表示判斷還是表示說明, 從而經常出現‘按照’和‘根据’交替使用的情況。

最後, ‘根据’和‘按照’結構的這些語義特征試圖建立這兩個介詞構成的句子的抽象語義結構, 解釋其語義變化的過程和結果, 并提出運用原型理論的解釋方法。用‘動作-說明-判斷’的連續體來說明使用‘按照+O’和‘根据+O’的句子的集合是內部不對稱不均質的集合, 在其中的非典型的成員句子上出現‘按照’和‘根据’交替使用的情況。

關鍵詞：按照、根据、語義變化、典型理論、連續體

원고접수일	심사일정	1차수정	게재확정	출간
2014. 3. 31.	2014. 5. 9.	2014. 5. 12.	2014. 5. 24.	2014. 5. 31.